

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

- 1 Cλόβο Γἦμε, ἔжε δώςτι κο ἀςία ςώηδ βεαρίαηδ, βο Αμέχι ὀξία ἀ ἀναθάλια, ἀ ἀχάζα ἀ ἀεξεκία μαρέй ἀξαμηωχι, ѝ βο Αμθ ἀεροβοάλια ςώμα ἀνάςοβα μαρλ ἀπλεβα.
- 2 \mathbf{H} ача́ло словєєє г $\hat{\mathbf{J}}$ нь ко шсін. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь ко шсін: йдй, поний сєбт жен $\hat{\mathbf{J}}$ блуже́нїм, (й роди) ча́да блуже́нїм: поне́же блуды́щи соблу́дитъ земл $\hat{\mathbf{J}}$ г $\hat{\mathbf{J}}$ а.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ йдє й по $\hat{\mathbf{h}}$ го́мєрь дщєрь дєвилаімлю: й зача́тъ й родѝ є́м $\hat{\mathbf{s}}$ сы́на.
- 4 Ĥ ρεчὲ τἦς κτ μεμδ: προσοβὰ ἄμλ ἐμδ ἰεσραέλς: ταμὲ ἐψὲ μάλω, ὰ Ϣμψὰ κρόβς ἰεσραέλεβ μα Δομὰ ἰδλοβτ ὰ οζποκόθ μάρττβο λόμδ ἰπλεβα:
- $\mathbf{5}$ μំ $\mathbf{68}$ μετ $\mathbf{5}$ κ $\mathbf{5}$ κ $\mathbf{6}$ κ $\mathbf{6}$
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ зача́тъ ещѐ й роди дще́рь. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ емѐ (г $\hat{\mathbf{J}}$ ь): прозови ймљ ей непомилована: занѐ не приложѐ ксемѐ помиловати до́мѐ ійлева, но противля́мсм возсопротивлюєм ймъ:
- 7 сыны же івдины помилью й спсв в й гдт бут й не спсв йут лукомт, ни мечемт, ни бранію, ни коньми, ниже конниками.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbb{Z} дой непомилованную: й зачатъ паки й роди сына.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf

10 μ εξετω της ο εωμώβω ι πλεβωχω ακή πεςόκω μορςκί μ, μπε η ε μα μπερήτες, η η μα ο η είνες μα εξετως η α μπες η είνες η ε

11 Й соберятся сынове івдины й сынове ійлевы вкяпь, й поставять себь власть единя, й йзыдять Ѿ землй, йкш великь день іезраелевь.

- 1 Рцыте врату своєму: людіє мой: й сестрь своєй: помилованнам.
- 2 Cδαήτες τω μάτερϊω εβοέω, εδαήτες , ἄκω τὰ με жεμὰ μολ, ἀ ἄτω με μέχω ἐλ: ἀ Ϣβέριδ βλδχέμιλ ἐλ Ϣ λυμὰ μοειὼ ἀ λωβομάμετβο ἐλ Ϣ ερεμὶ εοεμδ ἐλ:
- 3 йкw да совлеку й нагу й поставлю й йкоже въ день рождента ед, й положу й йкw пустыню, й оучины й йкw землю безводну, й оубты оную жаждею:
- 4 น ฯลิสุน ๕พ не помилью, акш ฯลิสุล бльжента суть,
- 6 **C**ετὼ ράμι, τὲ, ἄτω τατρακαδ πέτω ἐλ πέρμιενω ѝ воτρακαδ ρατηδεία ἐλ, ѝ τετιὰ τεοελ με ὢερλωετω:
- 7 μ ποχεπέτα ποχοτημκή εβολ μ με ποετήτηετα μχα, μ βγώμετα μχα μ με ωβράμετα, μ ρενέτα: πομαθ μ βογβραμός κα μόχο μοεμό πέρβομο, μκω αοβράε μη βά τοταλ, μέχελη μπά.
- 8 **H**ο τὰ με οζρα38μτ, ἄκω ἄ3τ μάχτ ἔμ πωεμήμε μ βιμό μ μάςλο, μ τρεβρό οζμηόχηχτ ἔμ: τικ κε τρέβρλημο μ 3λατω το τρορή βαάλε.

- 9 Cεrŵ ράди ѿвращясм й возмя пшениця мою во времм ем й віно мое во времм етф, й Шимя ризы мом й плащаницы мом, да не покрываєтъ стяда своегю:
- 10 μ ны шкрыю нечистот è è λ пред похотниками è λ, μ никтоже шиметъ è λ ய руки мое λ:
- 11 μ
 Βεραμέν ες ες εξά εξά μ
 Εξά
- 12 μ ποτδελιό ει ποτράμω ἐλ μ εμώκεω ἐλ, ω κάχχε ρενέ: μεμώ μιὰ εδτι ειλ, τὰ κε μάμα μιὰ ποχοτικιμώ μοὰ: μ πολοχό λ ευ εκματιέ, μ πολαλτω λ εκτρίε εξλικί μ πτύμω κεξεκωλ μ τάμα εκκιία:
- 13 μ Ενημέ нα нέй дни ваалімшвы, въ наже трєбы кладаше ймъ, и вдъваше «γεερατι свой и мониста свой, и хождаше всльдъ похотникшвъ свойхъ, а мене забы, глетъ габь.
- **14 С**єг \grave{w} ради, с $\grave{\epsilon}$, азъ соблажн \grave{n} , й оўчин \grave{n} й йкw п δ сты́н \mathfrak{h} , й возга́н въ с $\acute{\epsilon}$ рдц $\acute{\epsilon}$ $\grave{\epsilon}$ $\grave{\lambda}$,
- 15 μ μάμι ἔμ πρηταχάμιε ἐλ ωτέλδ μ πολάμε ἀχώροβε, ωβέρςτη εμώελι ἐλ: μ εμπρήτελ τάμω πο ληέμι λιάτετβα εβοερώ μ πο ληέμι μίσβελέμια εβοερώ ω σεμλή ἐργπετεκή.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ธ8ัдетъ въ той день, наречетъ ма м8жъ мой, глетъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, а не прозоветъ мене ктом $\hat{\mathbf{J}}$ ваалімъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ បានខ្មែក។ ជំណមអង់ នេងជារំណាភ បា $\hat{\mathbf{v}}$ сេកា $\hat{\mathbf{c}}$ និ, ជំ អម នេចពេលភាអង់កាន់ $\hat{\mathbf{c}}$ នេះ $\hat{\mathbf{c}}$ និ ជំណមអង់ អំχង.

- 18 Й завъщаю ймъ завътъ въ той день со эвърьми селными и со птицами небесными и съ гады земными, и лукъ и мечь и брань сокрушу Ф земли, и вселю в со оупованиемъ:
- 19 μ ψεργης τη τεεφ вο вικη μ ψεργης τη τεεφ вη πράβη μ μ κη τεργητής τη τος στα με τος στα και τος στα με τος στα και τος στ
- 20 អំ ឃំគp୪។ $\acute{8}$ ក $_{A}$ cε $\acute{6}$ \acute
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ δέχεττ βτ τόμ χέμι, γίεττ γ $\hat{\mathbf{\chi}}$ ι, ποιλέμων ηεσειέ, $\hat{\mathbf{\lambda}}$ όμοε ποιλέμων το τεμική,
- **22** й землà послушаєтъ пшеницы й вїна й ма́сла, й сі́н послушаютъ ієзрає́ла:
- 23 μ ας το ὅμδω ς ε ατὰ μα τεμπὰ μ πομίπδω με πομίπο αμηδω: μ ρεκὰ με πώρεμτ μοῦμτ: πώριε μοὰ ἐς τὰ ακὶ: μ τίμ ρεκάττ: τὧ α ατὰ τὰ ἐςὰ.

Глава з

- 1 Й рече гаь ко мите: еще йдй й возлюви женд любащию бло й любод тица, тоже любить бть сыны йлевы: сін же взирають къ бог шмъ чаждимъ й любатъ варента съ корінками.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ намҳъ севф онов пмтівнадесмть сребрениками й гоморомъ гачменм й невелемъ віна,
- 3 й рекохъ ёй: днй мнώги да съдиши оў мене й азъ оў тебе, й не соблядиши, ни бядеши мяжя йномя:

- 1 Слышите слово гіне, сынове ійлевы, йкш сідъ гіеви къ живіщымъ на земли: зані ність йстины, ни милости, ни вість біть біть біть на земли:
- 2 кла́тва й лжа, й оўбійство й татьба й любод фа́нїє разлі́аса по земли, й кро́вь съ кровьми мфша́ютъ.
- 3 Сегю ради восплачется земля й оўмалится со всёми вселившимися на ней, со зверьми польскими й съ гады земными й со птицами невесными, й рывы морскія фскулёють:
- 4 ιάκω μα ημκτόπε ης πρώτεπ, ημ ωβληνάετεπ ημκτόπε: λώμιε πε μοὺ ἄκμ πρερτκάεμωμ πρέμτ,
- 5 ѝ ѝ ҙнєможєтъ во днє́хъ, ѝ ѝ ҙнєможєтъ пророкъ съ товою: нощи οỷ подобихъ ма́тєрь твою.
- 6 θή ποσό ενιμας Ανόμιε Μοὰ ἄκη με ἀμθημε οỷ μπτικ: ἄκω τῶ οỷ μπτικ Ετα Εκρεντικ ἐςὰ, Εκε με κρένες τε οβατη μπτικ, ἀ τα εκόμι ἐςὰ τα κόμι ετα εκοετὼ, τα εδέχδι ἀ ἄτι νά τα τε το πολ.
- 7 Πο μιοκείτεν ήχω τάκω το τρωμίμα μιώ: τα εδιά ήχω εω Εξηγέτε ε πολοχό.
- 8 Γρταχὰ λιαμία μούχτι εμταμάττι α ετι μεπράεμαχτι άχτι εόγμετι μέω άχτι.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ជន័ \mathbf{g} មេឃ កែស្ត្រ កែស្ត្រ កែស្ត្រ មិនក្នុង កែស្ត្រ មិនក្រុង កែស្ត្រ កែស្ត្រ មិនក្រុង កែស្ត្រ មិនក្រុង កែស្ត្រ មិនក្រុង កែស្ត្រ មិនក្រុង កែស្ត្រ មិនក្រុង ក្រុង ក្រង ក្រុង ក្

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ត δ த δ த δ тъ йсти й не насытатса: собл δ диша й не йсправатса: поне́же г $\hat{\delta}$ а $\hat{\mathbf{u}}$ ставиша $\hat{\mathbf{e}}$ же снаб \mathbf{z} \mathbf{t} Ти.
- 11 Καέχτ μ βικό μ πικης πρικτε εέρχηε ακλίμ πουχτ.
- 12 **Κ**_ъ знаменїнуъ вопрошах й въ жезлех свойуъ поведах темъ: духомъ блуженїм прельстишасм й соблудиша & бга своегю:
- 13 на вєрс έχτι τόρτι καμάχδ й на χολμέχτι πράχδ ποά μδεομι й ποά ἔλιϊ й ποά μρέ воμι в έττ в єнны μι, ἔκω μό ερτι κρό вτι: с є τ ὼ ράμι с ο ελδά μπτι μψέρι в ά ω κ, й н є в в є τ ω в ά ω κ в ο з λ ю ε ο α δ έκττι.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ не присѣщ $\hat{\mathbf{s}}$ на дще́ри ва́ш $\hat{\mathbf{a}}$, ѐгд $\hat{\mathbf{a}}$ собл $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{s}}$ т $\hat{\mathbf{s}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ на невѣсты ва́ш $\hat{\mathbf{a}}$, ѐгд $\hat{\mathbf{a}}$ возлюбодѣют $\hat{\mathbf{s}}$: йк $\hat{\mathbf{w}}$ й ті́и со бл $\hat{\mathbf{s}}$ дника́ми тре́бы жр $\hat{\mathbf{s}}$ х $\hat{\mathbf{s}}$, й лю́д $\hat{\mathbf{s}}$ с смы́сл $\hat{\mathbf{s}}$ щ $\hat{\mathbf{u}}$ со бл $\hat{\mathbf{s}}$ дни́ц $\hat{\mathbf{s}}$ ю сплета́х $\hat{\mathbf{s}}$ с $\hat{\mathbf{s}}$.
- **15 Т**ы́ же, ійлю, не не развитьвай, й івдо: не входите въ галгалв й не восходите въ домъ шновъ, й не кленитесм гдемъ живымъ.
- 16 3 αμὲ ἄκοжε ἄμμμα επρτκάλομω επρτένεμα ραзεвиρτέπτε ίμλω: μμτ οζηματέτω λ τζω, ἄκω ἄρμμα μα προεπράμεπτετε.
- 17 Причастникъ квијршмъ ефремъ положи севъ соблазны,
- 18 μ3 σρά χαμαμέως το δετάμε κο 3 σε λδαμίωα, κο 3 λικ σίωα σε 3 νές τε ε
- Ѿ χρεπετάнικ εβοειώ.
- 19 Βήχρω μέχα возсвищеть въ κρиμέχω свойχω, ѝ посраматса Τρέвиць свойχω.

- 1 **C**λώшиτε cïλ, жερцы, й вонмите, доме ійлевъ, й доме царевъ, внушите, понеже къ вамъ есть судъ: йкш пругло бысте стражбъ, й йкоже мрежа распростерта на ітавуріи,
- 2 йже ловыщій ловъ поткнуща, азъ же наказатель вамъ:
- 3 ἄ3ኬ πο3нάχኬ ἐφρέμια, μ μπι με ωςτημί ω μεμέ, занѐ ніть соблуді ἐφρέμια, μ ωςκβερημίς μπι:
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ смирится оўкоризна ійлева въ лицѐ еміх, й ійль й ефремъ йзнемогутъ въ неправдахъ свойхъ, йзнеможетъ же й іх да съ ними.
- 6 Со овцами и телцы пойдутъ взыскати г $\frac{1}{2}$ а и не швращутъ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$, оуклониса во $\hat{\mathbf{w}}$ нихъ.
- 7 Пикш га шставиша, ткш чада ч8жда породиша севт: ныт пожеть тржа, и причастта йхъ.
- 8 Κοττρδεύτε τρδεόθ на χόλμεχε, возгласите на высокихе, проповедите въ дому шнове, вужасесь венї амінь,
- 9 ефремъ въ пагвы бысть во дни наказанім: въ племенехъ ійлевыхъ показахъ вёрнам.
- **10 Б**ы́ша кна̂зи і̂8дины а́кѡ прелага́юще предѣлы: на на̀ излію̀ а́кѡ во́д8 гнѣвъ мо́й.
- 11 Сошдол дефремъ соперника своего, попра сядъ, йкш нача ходити всл дъ сястныхъ.

- 12 $\tilde{\mathcal{A}}$ 3% же ដែល матежь ខ្ញុំфремови и ដែល ဝင်ငေးမь Домв ідния.
- 14 Занѐ азъ ёсмь ткш панойрь ёфремови й ткш левъ дому іддину: й азъ восхищу, й пойду, й возму, й не будетъ й тимами:
- 15 пойду й возвращусм на мисто своє, дондеже погивнуть, й взыщуть лица моєгю.

- 1 Въ скорби своєй оўтреневати бядутъ ко мнѣ, глаголюще: йдемъ й швратимсм ко гду бту нашему,

- 4 Что ти сотворю, єфрємє; что ти сотворю, і́вдо; ми́лость бо ваша йкш йблакъ ўтренній й йкш роса ранш падающам.
- 5 **C**ετὼ ράμι ποχάχω προρόκι βάωλ, οζ βάχω λο ει ένω οζ ετω νό τω κούχω, ι είχω κόι τω εκώτω ι είχως.
- 6 Занѐ милости хощу а не жертвы, и оувъдъніл бяїл, нежели всесожженіл.
- 7 Cίμ жε εδτι ἄκω μελοβέκι πρεςτδπάλι завέτι: τάμω πρεзρέша μλ.
- 8 Γ алаа́дъ гра́дъ д Ξ лам Π с Ξ етнам, м Ξ т Π Π в Ξ о́д Π
- 9 \mathring{a} кр $\mathring{\pi}$ пость тво $\mathring{\pi}$ йк $\mathring{\omega}$ м $\mathring{\delta}$ жа морск \mathring{a} г $\mathring{\omega}$ разбойника: скр $\mathring{\omega}$ и $\mathring{\omega}$ жерц $\mathring{\omega}$ п $\mathring{\delta}$ ть г \mathring{d} єнь, $\mathring{\psi}$ би́ $\mathring{\omega}$ с $\mathring{\pi}$ к $\mathring{\omega}$ беззако́н $\mathring{\pi}$ є сотвори $\mathring{\omega}$ а.
- 10 **Β**_ь μομδ ιτιεβ βάμτης Γρώτημας τάμω βαδχέητε ἐφρέμοβο: ἀκκβερημίς ιτις μ΄ ιδης.
- 11 Начни швимати віноградъ сєвів, єгда возвращі плівненіє людій мойхъ.

- 1 Ёгда йзцѣлю ійлм, й Шкры́єтсм неправда ефре́мова й зло́ва самарійска, йкш содѣлаша лжді: й тать къ немд вни́дєтъ, совлача́мй разбойникъ на пдти ѐгю:
- 3 5 лобами свойми возвеселиша цара й лжами свойми кназей.
- 4 Всй любод \pm ющїн, \pm йк ω п \pm и \pm и \pm и пл \pm и прим \pm и \pm н \pm и \pm
- 5 **В**о дни царей вашихъ начаша князи гаритися Ѿ вїна, простроша руки своя съ губительми:
- 6 занѐ разгорѣшасм акш пещь сердца йхъ, внегда оустремля́тисм имъ: всю нощь сна ефремъ насытисм, заутра бысть, и разгорѣсм акш пламень огненный.
- 8 Εφρέμα βα λώμεχα εβούχα εάμα εματελωτές, εφρέμα βώετα ψηράτιοκα ηεωβραμάτως.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ сифдоша чүждін кр $\hat{\mathbf{H}}$ пость $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, с $\hat{\mathbf{e}}$ й же не разум $\hat{\mathbf{e}}$: $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$ ны $\hat{\mathbf{e}}$ ви́шас $\hat{\mathbf{m}}$ на н $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{o}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ же не позн $\hat{\mathbf{e}}$.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ смирится оўкори́зна ійлєва въ лицѐ ємізі: й не возврати́шася ко г $\hat{\mathbf{A}}$ в б в своєміз й не взыска́ша є $\hat{\mathbf{c}}$ во в с $\hat{\mathbf{b}}$ с

- 11 Ĥ ваше ефремъ йкш голубь безумный, не имый сердца: ѐгу́пта мола́ше, и во ассуріаны Шидо́ша.
- 12 विкоже йдутъ, возложу на на мрежу мою, йкоже птицы небесным свергу \mathring{a} , накажу \mathring{a} въ слухъ скорбънта йхъ.
- 13 Горе ймъ, йкш Шскочиша Ш мене: болзливи сять, йкш нечествоваща ко мне: йзъ же избавихъ д, сін же возглаголаща на мд лжу.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ не возопиша ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ сердца йх \mathbf{x} , но плаках \mathbf{x} см на ложах \mathbf{x} свойх \mathbf{x} : $\hat{\mathbf{w}}$ пшениц $\hat{\mathbf{t}}$ й в $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ чах \mathbf{x} см.
- 15 Накажутся мною, азъ же оўкрыпихъ мышцу йхъ, й на мж помыслиша злая.
- 16 Совратишася ни во чтоже, быша йкш лукъ напряженъ: падутся князи йхъ мечемъ ради ненаказанія йзыка своегш. Сіє руганіє йхъ въ земли єгупетстьй.

- 1 Въ недре йхъ, йкш земля непроходима, йкш орелъ въ дому гани: понеже преступиша заветъ мой и на законъ мой нечествоваща.
- 2 Ко мн воззов этъ: в ж є, познахомъ т д,
- з йкш ійль Швратисм благихъ, врага прогнаша.
- 4 Cámh ceb царà поставиша, а не мною, началствоваша, й не ввиша мй: Ѿ сребра своегѡ й Ѿ злата своегѡ сотвориша сев коміры, йкш да потребатся.
- 5 **C**οκρδωή τελιμά τβοετό, εαμαρίε, ραзτητέβαελ ίἄροετь μολ на κλ: Δοκόλτ με μότδττ ψημετητής, μπε βο ίμλη;
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{H}}$ то древод $\hat{\mathbf{E}}$ ль сотвори, $\hat{\mathbf{H}}$ н $\hat{\mathbf{E}}$ сть $\hat{\mathbf{E}}$ гъ: зан $\hat{\mathbf{E}}$ льст $\hat{\mathbf{E}}$ й $\hat{\mathbf{E}}$ мы $\hat{\mathbf{E}}$ не $\hat{\mathbf{E}}$ н
- 7 🗖 κω в τρομι ι ιτη το ο κατωμα, ι η ρατρομίτι ε ίχι πριίμετι λ: ροκολτι με ι μοθυμαλ είλω ξαε ε ο τρορίτι μοκό, άψε αξ ι ε ο τρορίτι, τὸ ηθαλί πολλλτι κ.
- 8 Ποτλοψέντα εμίστα ι μλα, νήτα εμίστα κο ι είνατα τα τάκω σος έχτα κεποτρέ είνας,
- 9 ποθέκε τίυ β3ωμόωα κο άςς βίαθωνης: προцвиτε ω ςεβιδ έφρένης, μάρω βο3λωβή.
- 10 Сегш ради предадятся во пазыки: ны воспріний йхъ, й почіютъ малш ёже помазати царя й князи.
- 11 $\mathbf{\Pi}$ к \mathbf{w} оўмно́жи єфрє́м \mathbf{w} трє́вища, во гр \mathbf{w} х \mathbf{w} возлю́влєннам.

- 12 Впишу єму множество, й закшннам єгш въ чуждам вмітнишасм трєбища возлюбленнам.
- 13 Τ΄ Ενικε ἄψε ử ποκρέτω κέρτεδ ử εντεμάτω μας λ, εξω με πριμαετω ἄχω: μπτ πομαμέτω μεπράβμω ἄχω ử Ενατήτω ερτεχὰ ἄχω: τίμ βο ἐεντιετω βοξβρατήμας λ ử βο ἀςς ρίμ μεμάς τα καταμάτω.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ забы їйль сотворшаго $\hat{\mathbf{u}}$ й возградій трєбища, $\hat{\mathbf{u}}$ і $\hat{\mathbf{s}}$ да $\hat{\mathbf{v}}$ умножи гра́ды $\hat{\mathbf{v}}$ утвєрждє́ны: но послід $\hat{\mathbf{o}}$ гнь на гра́ды $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ потрєбитъ $\hat{\mathbf{u}}$ снова̂н $\hat{\mathbf{u}}$ л $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 Нε радвисм, ійлю, ни веселисм акоже людіє, понеже соблудиль еси Ѿ гда бга твоєгю: возлюбиль еси дамнім на всміцьмъ гумнь пшеницы.
- 3 **Н**є вселишасм на земли гіє́ни: вселисм є́фре́мъ во є́гу́птѣ, й во ассуріахъ снѣдіятъ нечистам.
- 4 Νε βοζαϊάωα τἦεβα βικα, α κε οζελαμάωας ἐμαδ τρέβω ἄχω, ἄκω χαικο κάλοςτα μαι: βεὰ ἀμδωια τῶλ ἀκκερκάτελ: ποκέκε χαικο ἄχω μδωω ἄχω, κε βκάμδτω βω μόλος τὧεκω.
- 5 Υπό сотворитѐ во днέχъ торжества й въ день праздника гдна;
- 6 **C**ετω ράμι, τὲ, πόμμθτω ω τρθμὰ ἐτνπεττκα, ἀ πριάμετω ἢχω μέμφιτω, ἀ ποτρεκέτω ἢ μαχμάτω: τρεκρὸ ἄχω πάτθκα καταξμιτω, τέρμιε κο μκορέχω ἄχω.
- 7 Πριτιτέμια μείε Ενιμένια τεοειώ, πρίιμούμα μείε εοσμακεία τεοειώ, ε ως πορόκω ε ενομένες ε ενομέ
- 8 Сπράжъ ἐφρέμιъ съ εΐομιъ, προρόκъ πρόγιο сπροπτάβο на всѣҳъ πόντέҳъ ἐρὼ: ἀӡδμλέμιε въ дому вӂій оўтвердиша.
- 9 Pαςταθωας πο μηέμα χόλμα: вοςπομανιέτα η επράβμα ήχα, Εμιστήτα τριξχι ήχα.

- 10 Πακοжε τρέτης βς πδιστώτη ψερφτόχς ίπλα ή ώκω ιτράκα на смоковницф раннаго οββήρφχς ότις ήχς: τίη внидоша ко вεελьфετώρδ ή Ѿηδκρήшας на стырфніє, ή быша мέρτοιτηϊη ώκοжε возлюбленній.
- 11 Сфремъ тки птица шлеть, славы йхъ ш порожденій й вользней й ш зачатій.
- 12 \mathbf{T} ਓ мже ӑще й воскорматъ чада сво $\hat{\mathbf{a}}$, безчадны б $\hat{\mathbf{z}}$ дутъ \mathbf{v} челов $\hat{\mathbf{b}}$ къ: поне́же й лю́т $\hat{\mathbf{v}}$ ймъ е́сть, (зан $\hat{\mathbf{e}}$ йста́вихъ $\hat{\mathbf{a}}$,) пло́ть мо $\hat{\mathbf{w}}$ ни́хъ.
- 13 Êφρέμι, ἄκοжε ви́дітхі, віз лови́тву предпоставиша чада свой, й ефре́міз ё́же йзвести на заколе́нії чада свой.
- **14 Д**а́ждь ймъ, г $\hat{\Delta}$ и: что да́си ймъ; да́ждь ймъ оу́тро́б δ нєплода́щ δ ю й сосцы с δ уи.
- 15 **В**с я бубы йх во галгальх, йкш тамш йх возненавидьх за бубы начинаній йх і й дому моєг й йзжен в я, (ксему) не приложу любити йх :
- 16 всй кна ти йхъ непокориви. Побол фефремъ: корен те е г г й йзсхоша, плода ксем да не принесетъ: понеже аще й породатъ, пов т вождел фена в утровъ йхъ.
- 17 \mathbf{W} ринетъ $\mathbf{\hat{k}}$ бгъ, йк \mathbf{w} не посл $\mathbf{\hat{s}}$ шаша $\mathbf{\hat{e}}$ г $\mathbf{\hat{w}}$, й б $\mathbf{\hat{s}}$ д $\mathbf{\hat{s}}$ тъ забл $\mathbf{\hat{s}}$ жд $\mathbf{\hat{s}}$ н $\mathbf{\hat{w}}$ не посл $\mathbf{\hat{s}}$ шаша $\mathbf{\hat{e}}$ г $\mathbf{\hat{w}}$, й б $\mathbf{\hat{s}}$ д $\mathbf{\hat{s}}$ тъ

- 1 \mathbf{K} їногра́дъ благоло́зєнъ їйль, пло́дъ о̀би́лєнъ є̀гѡ: по мно́жєству плодѡ́въ є̀гѡ оумно́жи трє́бища, по благота́мъ зємлѝ є̀гѡ̀ возградѝ ка̂пища.
- 2 Разделиша сердца свой, нйе погивность: самъ раскопаетъ тревища йхъ, сокрошатся коміры йхъ.
- 3 Τέμπε ηθέ ρεκότω: ηθέτω μαρά βω ηάςω, ἄκω ηε δοάχομε Γάα: μάρω πε μτο εοπβορήτω ηάμω;
- 4 Γλατόλωй ελοβεςὰ μ΄3ΒΗΗΕΗΪΑ λώχηλΑ 3αΒΦΨάΕΤЪ 3αΒΦΤЪ: προ3άβηΕΤЪ εδάλω ἄκη τρόςκοτω на λαμήνη εξληφή.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ свазавше его, во ассёрію \mathbf{W} ведоша въ даръ царю іаріму: въ даръ ефремъ прійметса, й оусрамитса ійль $\hat{\mathbf{w}}$ совітт своємъ.
- 7 ϖ вє́ржє самаріа цар \aa своєг \mathring{o} , \mathring{a} ки хвр \mathring{a} ст \mathring{i} є на лиц \mathring{u} вод \mathring{u} .
- 8 μ3 βέρτδτες τρέβυμα ὦνωβα εοτριωένις ἰῦλεβα, τέρνιε ἀ βοληέμω βοζημκηδτω να τρέβυμμχω ἄχω: ἀ ρεκδτω κω τοράμω: ποκρώμτε νώ: ἀ χολμώμω: παμήτε να νώ.
- 9 \mathbf{W} нє́льжє хо́лми, согрьши ійль: та́м \mathbf{w} ста́ша: не пости́гнетъ йх \mathbf{v} на холм \mathbf{b} ра́ть, на ча̂да непра́вды.
- 10 Πρϊήдε наказати μχω πο жεланїю моєму: ή соберутся людіє на нж, внегда наказатися ймы во двою неправдахы свойхы.

- 11 Êφρέμω йница навченам, ёже любити прѣнїє: азъ же найдв на добротв вый ем, наствпай на ефрема, оўмолчв й івдь, оўкрьпитсм себь іакшвъ.
- 13 **Κ**εκδω πρεμοληάςτε μενέςτιε, μ μεπράβλω έτω ωξυμάςτε, μ τε καί κω οξησοβία και είναι είναι και είναι είνα
- 14 Ĥ ΒΟ ΕΤά Η ΕΤΉ Πά Γ΄ ΚΕΙ ΑΝ ΑΝ ΑΝ ΑΕΣΉ ΤΕΟΝ ΣΉ, Η ΒΕΑ Ο ΜΕΡΑΖΗ ΤΕΟΑ ΠΟΓΉ ΕΝΟΤΉ, Τά ΚΟ ΧΕ (ΠΟΓΉ ΕΕ) ΚΗ Α΄ ΤΑ ΕΔΑ ΜΑΝ Α΄ ΤΕ ΑΛΑΜΑΝ ΕΙ Α΄ ΑΛΑΜΑΝ ΕΙ Α΄ ΑΛΑΜΑΝ ΕΙ Α΄ ΑΝΑΜΑΝ ΕΙ ΑΝΑ

- 1 3 α΄δτρα Εβερτόμας Εβερκες μάρι ἐπλεβι, ποθέκε Μλαμέθει ἐπλι, μ΄ ἄςι βοςλωβάχι ἐτὸ μ΄ μ΄ξ΄ ἐτνπτα βοςςβάχι ζώθα Μοετὸ.
- 3 Дзъ же свъза́хъ ефрема, вза́хъ ѐго̀ на мы́шцх мою̀, й не разхиѣша, йкш йзцѣли́хъ ѧ҇.
- 4 Κο ἀςτηθηϊΗ Υελοβθίεςτι πραβλεκόχι ἢ οζαμα λωβλέμις μοετω, ὰ βάλδ μμι ἄκω οζαρκαμ Υελοβθκι πο Υέλωςτεμι ἐτω: ἀ βο33ρῶ κι μεμιδ ὰ πρεμοτὸ ἐμιδ.
- 5 **Κ**εελύελ ἐφρέμι βο ἐπύπτις, ἀεεδρι κε εάμι μάρι ἐπὼ, ιάκω κε βοεχοτι βοβρατύτιελ.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ изнеможе ဝႆpśжïе во градехъ ểrѡ, й оўмолчё въ pðkð ểrѡ̂: й снеда́тъ \mathbf{v} оўмышле́нїй свойхъ.
- 8 Υπό πα οζεπρόω, ἐφρέμε; ταιμιμέ λιι πὰ, ἰйλω; чπό πα πολοκέ; Τακοκε ἀλαμέ οζεπρόω πὰ, ἀ ἄκοκε εεβοίμα, πρεβραπάςα εέρλιε μοὲ βα μέμα, εμαπέςα ραεκάλμιε μοὲ.
- 9 Νε τοτβορώ πο τη Εβδ ἄροττι μοελ, ης ωτάβλω έχε ποτρεβήτικ έφρέμοβι, занѐ βίτ ἄςτ ἔςμ, å ης ηςλοβέκτ βτ τεβέ ττ, å ης βημάχ βο τράχτ.

- **В**слѣдъ гҳ̂а ймамъ ходити: йкш лє́въ возрєвє́тъ, понє́жє то́й возрєвє́тъ, й о̂ужа́сно́тсм ча̂да во́дъ, 11 й прійдотъ йкш птица йз́ є̀гу́пта й йкш го́лобь Ѿ зємлй а́ссу́рски: й возста́влю ѧ̂ въ домѣхъ йхъ, гҳ́етъ гҳ̂ь.
- $\hat{\mathbf{W}}$ бы́дє мі ліже́ю єфре́мъ, й нече́стімми до́мъ ійлевъ й і́ $\hat{\mathbf{z}}$ да: ніть позні $\hat{\mathbf{z}}$ біть, й лю́діє сти прозва́шаєм бітови.

- 1 Εφρέμι жε δόλι αδχί, Γομάμε τηόй βές αξέμε: τιμέτηλα με εδετηλα οζαμόχι, με ταβέτις το αξειθρία και ταβέτηλο, με ελέμ βο εντίτετης ποςωλάμε.
- 2 Ĥ เช้дъ гҳ๊҄єви ко ใช้дѣ, ӗжє Ѿмсти́ти ใакшва: по пชтє́мъ ểгѡ ѝ по начина́нїємъ ѐгѡ возда́стъ ѐму̀.
- 3 **В**ο οўтро́вік запім вра́та своєго й труды свойми оўкрікпів къ біту:
- 4 μ οζκρτατό το ἄττλομα μ πρεβοσμόπε. Πλάκαμας μ μολήμας μμ: βα μομό ψηρτατόμα μλ, μ τό τλατόλας κα μθμα.
- 5 Γ_{A}° ь же б Γ ъ вседержитель б δ детъ п δ лмать $\mathring{\epsilon}$ г $\mathring{\omega}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf$
- 7 Ханаанъ, въ руцѣ ѐгѡ мѣрило неправды, насильствовати возлюби.
- 9 \tilde{A} 3 же г \tilde{A} ь б $\tilde{\Gamma}$ ъ твой, изведохъ т \tilde{A} из земл $\tilde{\mu}$ егупетски: $\tilde{\epsilon}$ щ $\tilde{\epsilon}$ всел $\tilde{\mu}$ т \tilde{A} въ к $\tilde{\delta}$ щахъ, $\tilde{\mu}$ коже во дн $\tilde{\mu}$ пр \tilde{a} 3 дника.
- 10 Η Γλαχτ κο πρρόκωμτ, μ άττ вид в ні κ ο γμιο καχτ, μ в τ ρδκάχτ πρρόνες καχτ ο γπο σό σα καχτ.

- 12 Й Жи́де іа́кшвъ на по́ле сѷрійско, й работа ійль ш жент й ш жент снавдт.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{n} $\hat{\mathbf{p}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{p}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{n}$
- 14 Pazrhtba μλ έφρέμα ή βοξαρή μα: ή κρόβω έτὼ на нέμα προλιέττα, ή οζκορήτη έτὼ βοζμάςτα ἐμὰ τὧω.

- 1 По словесн ѐфре́мову шправданіт пріт се́й во ійли, й положні \mathring{a} ваа́лови, й оўмре.
- 2 Й нй триложиша согр тшати й сотвориша сев теліжні те телов теліцы. Обершена: ймъ сін глаголютъ: пожрите челов теліцы.
- 3 Сегш ради вядять ткш шблакь бутренній, ткоже роса бутренням йдящи, ткоже плевы съ тока (й прахъ съ в твім) развъваємый вихромъ, ткоже дымъ йз трябы.
- 5 Ãзъ пасо́хъ та въ постыни на земли ненаселенный,
- 6 на пажитехъ йхъ, й насытишасм до йсполненїм, й вознесошасм сердца йхъ, сегю ради забыша мж.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ вуду ймъ йкѡ пан θ и́рь, й йкѡ ры́сь на путѝ ассурієвъ:
- 8 μ τράμν μχτ άκα με βεξαιμα λαμά εμα, μ ρα τρόμο το κλυνέ μι ε τερ βέμτ μχτ: μ πολ βάττ λ τκ ν μα μα βερά βα μια, μ ε βεξρί ε πολιτία ρα τόρτη δττ λ.
- 9 Κ ποτήσελη τβοέμ, ίμλω, κτο πολιόχετ τεσά;

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ дахъ тебф цара во гнфвф моємъ, й оўтвержахся въ йрости моєй.
- 12 Согромаждені неправды ефремъ, сокровенъ грехъ егю:
- 13 вшліті не оўстойтъ въ сокрушеній чадъ.
- 14 \mathbf{W} руки адовы избавлю \mathbb{R} и \mathbb{G} смєрти искуплю \mathbb{R} : гд \mathbb{E} пр \mathbb{R} тво \mathbb{R} , смєртє; гд \mathbb{E} остєнь твой, адє; оутфшєніє скрыс \mathbb{R} очію моє́ю:
- 15 วุลหร сєй мєжду братімми разлучить: наведєть гдь вітрь зноєнь из пустыни нань, и изсушить жилы єгю и и опустошить источники єгю: сєй изсушить зємлю єгю и всм сосуды єгю любимым.

- 1 Погивнетъ самаріа, йкш сопротивисм й віт своємді: ὀρδжіємъ падбтъ сами, й младенцы йхъ развіютсм, й во утровъ ймбщым йхъ разсмадотсм.
- $\hat{\mathbf{W}}$ вратисм, เиль, ко г $\hat{\mathbf{A}}$ в $\hat{\mathbf{b}}$ в $\hat{\mathbf{b}}$ в $\hat{\mathbf{b}}$ неправдах $\hat{\mathbf{b}}$ твойх $\hat{\mathbf{b}}$.
- 3 Козмите съ собою словеса и швратитесм ко гад башемв, рцыте емв: (можеши всжкъ Шврещи гредуъ:) йкш да не пріймете неправды, но да пріймете благам, и воздадимъ плодъ оустенъ нашихъ.
- 4 \hat{A} сс \hat{y} ръ не спасе́тъ насъ, на кони не взы́демъ, ксем \hat{y} не рече́мъ:
- 5 σόζη нάшη, μπλάμι ρέκι нάшηχι: ἄκω βι τεβί πομήλετας τηροτά. Η ζητικό τελέμια ήχι, βοζλησικό λ ἀβλέμηω, ἄκω Εβρατήτα τητέβι μόμ Ε μήχι.
- 7 Пойдутъ ввтви егю, и вудетъ йкоже маслина плодовита, и шбонані е егю аки лівана:
- 8 ὦ Ερατάτια ἢ ιά ζάτα ποξ κρό Βολια ἐτὼ, ποχι μά οỷ τε ερχάτια πω ε κιμίς εν, ἢ προμε τέτα ἄκω ε ϊκο ράχα πάλλατι ἐτὼ, ἄκοχε ε ϊκὸ λίε άκοεο.

- 9 Εφρέμου το ἐμὰ ἐμὰ ἀ κυμίρωμς; ἄςς αμιράχς ἐτὸ, ἄςς ἀ οὐκρτιποὶ ἐτὸ: ἄκα αμέρτιε οὐταμένοε, το μενὰ ἀπρέπτες πλόχς πεόй.
- 10 Κτὸ πρεμέχρω ử οỷ ρα 38 μτω εῖλ; ử εμώ ελεμω, ử οỷ βτω εῖλ; ἄκω πράβω πετιὲ τλημ, ử πρβηι πό μλετω κω μάχω, ἀ κενε ετάβι ử 3 με μόχω.